

Aktualizace překladů v Evergreenu s využitím překladů v Launchpadu

Kvůli standardním postupům při práci na nových verzích Evergreenu se může stát, že některé z přeložených řetězců se nedostaly do právě aktuální verze OPACu nebo služebního klienta, přestože v Launchpadu už jsou tyto řetězce přeložené. V takových případech je možné aktualizovat překlady s využitím PO souboru staženého z Launchpadu.

Postup při aktualizaci překladů pro OPAC:

1. v Lanuchpadu otevřete [české překlady Evergreenu](#)
2. Klikněte na soubor „tpac“ a poté zvolte položku „Download translation“ v horní části rozhraní (Poznámka: aste mohli překlad stáhnout, musíte být v Launchpadu přihlášení)
3. Zvolte „PO format“ a potvrďte stačení kliknutím na tlačítko „request for download“. Odkaz na překlady ve formátu PO Vám přijde na e-mailovou adresu, kterou jste zadali při registraci do Launchpadu.
4. Pomocí odkazu v e-mailu stáhněte soubor a pojmenujte ho cs-CZ.po.
5. Zkopírujte soubor do adresáře /openils/var/template/data/locale. Pozor, je vhodné si předtím vytvořit zálohu původního PO souboru.
6. Aby se změny překladů projevily, je nutné restartovat Apache (jako root zadejte příkaz „service apache2 restart“)

Podobným způsobem je možné aktualizovat soubor s překlady pro webového služebního klienta Evergreenu (a zkopírovat je do adresáře /openils/var/template/data/locale/staff).

POZOR: Aby se změny projevily, je nutné mít češtinu nastavenou jako výchozí nebo doplňkový jazyk, viz [Setting a default language and adding optional languages](#).

Vložení vlastních přeložitelných textů do TPACu

Pokud chceme, aby se přizpůsobené texty vložené do rozhraní OPACu (včetně např. odkazů na horní či spodní lištně paod.) překládaly do jazyků, které jsou nastavené jako doplňkové, je nutné, aby byly do zdrojového kódu vložené jako přeložitelné řetězce a poté vložit překlady do souboru cs-CZ.po

Řetězce, které se mají přeložit, musí

1. být v angličtině
2. musí být uzavřené v `[% l(' ') %]` (([% ... %] označuje blok Template Toolkit (TT), který může obsahovat jednu nebo více instrukcí pro zpracování TT. l(„ ... “); je funkce, která označuje text pro lokalizaci.

Například pokud chcete přidat přeložitelný odkaz do navigační lišty v OPACu (template openils/var/template/opac/parts/topnav_links.tt2), bude odkaz vypadat takto:

```
<a href="http://příklad.com">[% l('Text příkladu') %]</a>
```

Další informace najdete v anglické dokumentaci: [Changing some text in the TPAC](#).

Pozor, místo úpravy originálních šablon pro TPAC doporučujeme použít překrytí šablon, viz dokumentace:

- [Configuring and customizing the public interface](#)
- [How to overriding templates.](#)

Přidání vlastního textu do PO souboru (souboru s překlady)

Pokud jste přidali do katalogu vlastní text využívající lokalizační funkci, je nutné přidat také překlady těchto textů do souboru PO v adresáři `/openils/var/template/data/locale/`

POZOR: Před provedením jakýchkoliv změn doporučujeme vytvořit zálohu původního souboru.

Edotace souboru PO

- Každý řádek s řetězcem anglického textu musí být uvozen značkou `msgid` a musí být uzavřen do uvozovek `" "`.
- Každý řádek s překladem musí být uvozen značkou `msgstr` a musí být uzavřen do uvozovek `" "`.
- Doporučuje se, aby každá dvojice s překladem byla doplněna informací o tom, ve které šabloně (TT2 souboru) se daný řetězec nachází. Je také možné přidat další poznámky k účelu vložení textu apod. řádky s komentáři musí začínat znakem `#`.

****Příklad textů vložených do katalogu a jejich českých překladů v souboru cs-CZ.po**

```
# -----  
# Tyto řádky obashují řetězce, které naše knihovna přidala do katalogu.  
# -----  
  
#: ../../Open-ILS/src/custom_templates/opac/parts/topnav_links.tt2:1  
msgid "Union Catalog of the Czech Republic"  
msgstr "Souborný katalog České republiky"  
  
#: ../../Open-ILS/src/custom_templates/opac/parts/topnav_links.tt2:1  
msgid "Uniform Information Gateway "  
msgstr "Jednotná informační brána"
```

From:
<https://eg-wiki.osvobozena-knihovna.cz/> - Evergreen DokuWiki CZ

Permanent link:
https://eg-wiki.osvobozena-knihovna.cz/doku.php/nastaveni:vlastni_prelozitelne_texty_v_opacu?rev=1488834921

Last update: 2017/03/06 22:15

